

13:45 - 14:45 • Lunch break

14:50 - 16:40

### **Eighth session** | Chair Ivan Andrijačić

ORSAT LIGORIO

Budmani's translation of the *Vetālapañcaviṃśati*

IVANA DELIĆ

One language as a road to another: Filip Vesdin's *Viaggio alle Indie orientali*

AZRA ABADŽIĆ NAVAĀY

Persian language in the Ottoman Empire and the Indian subcontinent

MARIJANA JANJIĆ

The relationship between English and Hindi: an analysis of examples from the railway industry and the world of politics

16:40 - 16:55 • Tea/Coffee break

17:00 - 17:30

### **Closing ceremony** | organizing committee

Discussion:

- conference proceedings announcement
- next edition of the conference
- closing remarks

ITEMS NOT TO BE FORGOTTEN AT HOME  
PLEASE BRING WITH YOU TO ZAGREB

**Water bottle to reduce the use of disposable plastic.**

### **Logistical information**

- Coffee / tea breaks and lunch will be served in the lounge area in front of the Library.
- Smoking is not allowed on the premises of the venue.
- Keep your mobile phones on silent or on vibration.
- Be so kind and come on time to your session.
- If you need any help with your presentation, please feel free to use breaks to reach out to us. We will gladly help you.

### **Organizing Committee**

Ivana Buljan, Marijana Janjić, Goran Kardaš

### **Program Committee**

Azra Abadžić Navaey (University of Zagreb), Ivan Andrijačić (University of Zagreb), Ivica Bakota (Capital Normal University), Tania Becker (Technische Universität Berlin), Ivana Buljan (University of Zagreb), Marijana Janjić (Croatian Philological Society), Kamila Junik (Jagiellonian University of Krakow), Goran Kardaš (University of Zagreb), Barbara Kerovec (University of Zagreb), Iva Lakić Parać (University of Zagreb), Sara Librenjak (York St John University), Mateja Petrovčič (University of Ljubljana), Péter Sági (Eötvös Loránd University), Irena Srdanović (Juraj Dobrila University of Pula), Xu Baofeng (Beijing Language and Culture University), Zhao Hongmei (Shandong University of Technology)

### **Volunteers**

students of the Department of Asian Studies

The conference is organized by Department of Asian Studies of the Faculty of Humanities and Social Sciences of University of Zagreb and Croatian Philological Society in collaboration with the Confucius Institute of the University of Zagreb.

# **AZIJA U KONTEKSTU ASIA IN CONTEXT**

## **AZIJA I JEZICI ASIA AND LANGUAGES**

international conference  
17-18 October 2024

Venue

Conference room (2nd floor) Library  
Faculty of Humanities and Social Sciences  
Ivana Lučića 3, Zagreb, Croatia

150  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences  
University of Zagreb

Φ  
Croatian Philological Society

## Thursday 17/10/24

09:00 - 09:30

### Opening ceremony

**Dolores Grmača**, Faculty of Humanities and Social Sciences,  
vicedean

**Marijana Janjić**, Croatian Philological Society

**Goran Kardaš**, Department of Asian Studies

09:30 - 10:15

### Plenary lecture

MISLAV JEŽIĆ

Achievements and failures in the process of introducing Asian languages into study programmes at the Faculty of Humanities and Social Sciences of the University of Zagreb

10:15 - 10:30 • Tea/Coffee break

10.30 - 11:55

### First session | Chair: Višnja Grabovac

IVAN ANDRIJANIĆ

jahadajahallakṣaṇā – An Episode in Indian Semantics

LUKA REPANŠEK

Another glance at the Vedic particle ha, with special emphasis on its survival and use in Epic Sanskrit

GORAN KARDAŠ

Indian Semantic Analysis: Basic Terms and Concepts

11:55 - 12:10 • Tea/Coffee break

12:10 - 13:35

### Second session | Chair: Velna Rončević

MOJICA PRETNAR

Embracing uncertainty – Wen Yiduo's 闻一多 reinvention of poetic language in modern Chinese poetry

ZORAN SKROBANOVIĆ & MIRJANA PAVLOVIĆ

Re(creating) new bodies of work - teaching of literary translation in Chinese Studies

IVA LAKIĆ PARAĆ & IVANA GUBIĆ

Problem of Grammatical Terminology in Japanese and Chinese Language Teaching to Speakers of Croatian

13:40 - 14:40 • Lunch break

14:45 - 16:05

### Third session | Chair: Katarina Šukelj

DIVNA TRICKOVIĆ

On Love in the Japanese Language

IRENA SRDANOVIĆ

Modal adverbs in Japanese language interaction

VELNA RONČEVIĆ

The language of anime and manga: Preferences of Croatian fans

16:05 - 16:20 • Tea/Coffee break

16:20 - 17:45

### Fourth session | Chair: Goran Kardaš

NIKOLA RAŠIĆ

Dom(b)a – Dobošari – Romanies Migrations of Indian musician castes to the West

RAJESH KUMAR

Embodied Ideals: Socialist Characters in Yom Sang-seop's <Three Generations> and Premchand's <Karmbhoomi>

BORIS KVATERNIK

Summary of Public Presentation on a Paper Concerning Philological Analysis and the Translation of the Niruttaratantra Manuscript

## Friday 18/10/24

09:00 - 10:25

### Fifth session | Chair: Sanja Virovec

NIKOLA RAŠIĆ

Hunnic and steppe languages

KATARINA ŠUKELJ

Japanese language and gender: women's and men's language in Japanese as a foreign language education

ALEN MATKOVIĆ

Making Asia Subaltern: The Impact of Latin American Magical Realism on the Works of Latife Tekin and Salman Rushdie

10:25 - 10:40 • Tea/Coffee break

10.40 - 12:05

### Sixth session | Chair: Irena Srdanović

RAHUL PUTTY

Negotiated alterities: Cartographies of European Language Learning in India

E. D. VARUGHESE

Teaching Global Englishes in a South Indian University Classroom: shaping the global citizen through Kannada, Tamil, Malayalam, Hindi and a little Korean for 'the drama'

BOJANA PAVLOVIĆ

Pan-Asian vs. Western Politeness (Based on Examples from Indian English and Chinese Language)

12:05 - 12:20 • Tea/Coffee break

12:20 - 13:45

### Seventh session | Chair: Azra Abadžić Navaey

VIŠNJA GRABOVAC

Hinglish at the university level

SANJA VIROVEC

Development of Two Turkic Languages in Central Asia: Uzbek Turkish and Karakalpak Turkish

SUNIL KUMAR BHATT

Hindi-Urdu Vs. Hindi & Urdu: Convergence and Divergence